

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ****εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας**

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ με ικανοποίηση την ανάπτυξη φιλικών σχέσεων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η εκτέλεση της εμπορικής συμφωνίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπεγράφη στις 3 Απριλίου 1978, υπήρξε ικανοποιητική,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από την κοινή επιθυμία για την έναρξη μιας νέας φάσης στις εμπορικές και οικονομικές σχέσεις τους,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ, με βάση την ισότητα και προς το κοινό όφελος, να εντείνουν και να ποικίλλουν τις εμπορικές τους συναλλαγές και να αναπτύξουν, ενεργά, μια οικονομική και τεχνική συνεργασία που να εξυπηρετεί τα συμφέροντα και των δύο,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ ΝΑ ΣΥΝΑΨΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΟΥΣΑ ΣΥΜΦΩΝΙΑ, Η ΟΠΟΙΑ ΠΕΡΙΕΧΕΙ ΤΙΣ ΑΚΟΛΟΥΘΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ:

*Άρθρο 1*

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη προσπαθούν, στο πλαίσιο των νόμων και των ρυθμίσεων που ισχύουν αντίστοιχα, με βάση τις αρχές της ισότητας και του αμοιβαίου οφέλους:

- να προωθήσουν και να εντείνουν τις εμπορικές συναλλαγές τους,
- να ευνοήσουν τη συνεχή ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ I****Εμπορική συνεργασία***Άρθρο 2*

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη επιβεβαιώνουν τη δούλησή τους:

- α) να λάβουν όλα τα χρήσιμα μέτρα για τη δημιουργία συνθηκών, που να ευνοούν τις μεταξύ τους σχέσεις·
- β) να επιδιώξουν, με κάθε μέσο, τη βελτίωση της δομής των εμπορικών τους συναλλαγών, ώστε να επιτύχουν μεγαλύτερη ποικιλία·
- γ) να εξετάσουν, κάθε μέρος από την πλευρά του, καλοπροαίρετα, τις υποδείξεις του άλλου μέρους, ιδίως στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής, με σκοπό τη διευκόλυνση των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών.

*Άρθρο 3*

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα εφαρμόζουν αμοιβαία, στις εμπορικές σχέσεις τους, τη ρήτρα του μάλλον ευνοουμένου κράτους όσον αφορά:

- α) τους τελωνειακούς δασμούς και πάσης φύσεως επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται κατά την εισαγωγή, την εξαγωγή, την επανεξαγωγή ή τη διαμετακόμιση των προϊόντων, συμπεριλαμβανομένων και των διαδικασιών είσπραξης αυτών των δασμών και επιβαρύνσεων·
- β) τους κανονισμούς, τις διαδικασίες και τις διατυπώσεις σχετικά με τον εκτελωνισμό, τη διαμετακόμιση, την αποθήκευση και τη μεταφόρτωση των εισαγομένων ή εξαγομένων προϊόντων·
- γ) τις φορολογικές ή άλλες εσωτερικές επιβαρύνσεις που εφαρμόζονται, άμεσα ή έμμεσα, στα προϊόντα και στις υπηρεσίες που εισάγονται ή εξάγονται·
- δ) τις διοικητικές διατυπώσεις για τη χορήγηση αδειών εισαγωγής ή εξαγωγής.

2. Η παράγραφος 1 δεν εφαρμόζεται όταν πρόκειται:

- α) για πλεονεκτήματα που παραχωρεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στα κράτη που ανήκουν, μαζί με το εν λόγω μέρος, σε τελωνειακή ένωση ή σε ζώνη ελευθέρων συναλλαγών·
- β) για πλεονεκτήματα που παραχωρεί το ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη στις χώρες με τις οποίες συνορεύει με σκοπό τη διευκόλυνση του παραμεθορίου εμπορίου·
- γ) για μέτρα που δύναται να λάβει ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη για να εκτελέσει υποχρεώσεις, που απορρέουν από τις διεθνείς συμφωνίες, για τα βασικά προϊόντα.

**Άρθρο 4**

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια για να ευνοήσουν την αρμονική ανάπτυξη των μεταξύ τους εμπορικών συναλλαγών και να συμβάλουν, ανάλογα με τα μέσα τους, στην εξισορρόπηση αυτών των συναλλαγών.

Εάν σημειωθεί σοβαρή έλλειψη ισορροπίας, το πρόβλημα πρέπει να εξετάζεται στα πλαίσια της μεικτής επιτροπής, ώστε να προταθούν μέτρα για τη βελτίωση της κατάστασης.

**Άρθρο 5**

1. Η Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας θα μεταχειρίζεται ευνοϊκά τις εισαγωγές από την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα. Για το σκοπό αυτό, οι αρμόδιες κινεζικές αρχές θα φροντίζουν ώστε οι εξαγωγείς της Κοινότητας να έχουν τη δυνατότητα να εξαντλήσουν όλες τις ευκαιρίες εμπορικών συναλλαγών με την Κίνα.

2. Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα θα τείνει προς ολοένα μεγαλύτερη ελευθέρωση των εισαγωγών από τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας. Για το σκοπό αυτό, θα προσπαθήσει να εφαρμόσει, σταδιακά, μέτρα για την επέκταση του καταλόγου των προϊόντων, για τα οποία η εισαγωγή από την Κίνα θα είναι ελεύθερη, και να αυξήσει το ύψος των ποσοστώσεων. Οι λεπτομέρειες εφαρμογής θα εξετάζονται στο πλαίσιο της μεικτής επιτροπής.

**Άρθρο 6**

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη υποχρεούνται να ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα προβλήματα που θα προκύπτουν, ενδεχομένως, κατά τις εμπορικές τους συναλλαγές και να προβαίνουν, με σκοπό την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, σε φιλικές διαβουλεύσεις για την επίλυση αυτών των προβλημάτων, κατά τρόπο που να ικανοποιεί και τα δύο μέρη. Καθένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα φροντίζει να μην λαμβάνει μέτρα, πριν από τις διαβουλεύσεις.

2. Εντούτοις, εάν, κατ'εξαιρεση, η κατάσταση δεν επιδέχεται καθυστέρηση, το κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να λάβει μέτρα, αλλά θα πρέπει να προσπαθήσει προηγουμένως, στο μέτρο του δυνατού, να προβεί σε φιλική διαβούλευση.

3. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος θα φροντίζει ώστε τα μέτρα, που αναφέρονται στην παράγραφο 2, να μην είναι σε βάρος των γενικών στόχων της παρούσας συμφωνίας.

**Άρθρο 7**

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν να προωθήσουν τις επισκέψεις ατόμων, ομάδων και αντιπροσωπειών των οικονομικών, εμπορικών και βιομηχανικών κύκλων, να διευκολύνουν τις συναλλαγές και τις βιομη-

χανικές και τεχνικές επαφές εμπορικού χαρακτήρα, να ευνοήσουν την οργάνωση — και στα δύο συμβαλλόμενα μέρη — εκθέσεων καθώς και την παροχή σχετικών υπηρεσιών. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα πρέπει να αλληλοδιευκολύνονται στο μέτρο του δυνατού, όσον αφορά τις παραπάνω δραστηριότητες.

**Άρθρο 8**

Η ανταλλαγή εμπορευμάτων και η παροχή υπηρεσιών, μεταξύ των δύο συμβαλλομένων μερών, θα πραγματοποιούνται βάσει των τιμών και των τιμοκαταλόγων που διαμορφώνονται στην αγορά.

**Άρθρο 9**

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν ότι οι πληρωμές των συναλλαγών θα πραγματοποιούνται, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν αντίστοιχα σε κάθε μέρος, σε νομίματα των κρατών μελών της Κοινότητας, σε ρενμινπί ή σε μετατρέψιμο νόμισμα, που να είναι αποδεκτό από τα δύο συναλλασσόμενα μέρη.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ II****Οικονομική συνεργασία****Άρθρο 10**

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη — στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, έχοντας ως στόχο να ευνοήσουν την ανάπτυξη της βιομηχανίας και της γεωργίας της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, να διαφοροποιήσουν τους οικονομικούς δεσμούς τους, να προωθήσουν την επιστημονική και τεχνική πρόοδο, να δημιουργήσουν νέους πόρους εφοδιασμού και νέες αγορές, να συμβάλουν στην ανάπτυξη της οικονομίας τους και του βιοτικού τους επιπέδου — συμφωνούν να αναπτύξουν οικονομική συνεργασία σε όλους τους τομείς, που έχουν εγκριθεί από κοινού, και ιδίως:

- στο βιομηχανικό και μεταλλευτικό τομέα,
- στο γεωργικό τομέα, συμπεριλαμβανομένης και της βιομηχανίας γεωργικών ειδών,
- στον τομέα επιστημών και τεχνολογίας,
- στον τομέα της ενέργειας,
- στον τομέα των μεταφορών και επικοινωνιών,
- στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος,
- στον τομέα της συνεργασίας στις τρίτες χώρες.

**Άρθρο 11**

Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν, σε συνάρτηση με τις ανάγκες τους, στο μέτρο των μέσων δράσης που διαθέτουν και προς όφελος των επιχειρήσεων ή οργανισμών τους, την εφαρμογή των διαφόρων μορφών βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας.

Για να πραγματοποιηθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν να διευκολύνουν και να προωθήσουν, μεταξύ άλλων:

- τη συμπαραγωγή και τις κοινές επιχειρήσεις (joint-ventures),
- την από κοινού εκμετάλλευση,
- τη μεταφορά τεχνολογίας,
- τη συνεργασία μεταξύ δημοσιονομικών φορέων,
- τις επισκέψεις, επαφές και δραστηριότητες για την προώθηση της συνεργασίας μεταξύ ατόμων, αντιπροσωπειών και οικονομικών φορέων,
- την οργάνωση σεμιναρίων και συμποσίων,
- τις συμβουλευτικές υπηρεσίες,
- την τεχνική βοήθεια, συμπεριλαμβανομένης της βοήθειας που αποσκοπεί στην επιμόρφωση του προσωπικού,
- τη συνεχή ανταλλαγή πληροφοριών και απόψεων, σχετικά με την εμπορική και οικονομική συνεργασία.

#### Άρθρο 12

1. Για να πραγματοποιηθούν οι στόχοι της παρούσας συμφωνίας, τα δύο συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν, στο πλαίσιο των νόμων, κανονισμών και πολιτικών τους, να προωθήσουν και να ενθαρρύνουν την αύξηση των επενδύσεων οι οποίες ευνοούν και τα δύο μέρη.

2. Τα μέρη θα φροντίσουν, εξάλλου, να βελτιώσουν το κλίμα που επικρατεί, όσον αφορά τις ήδη υπάρχουσες επενδύσεις, προωθώντας ιδίως την επέκταση, από μέρους των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, των ρυθμίσεων, σχετικά με την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων, που θα βασίζονται στις αρχές της ισότητας και της αμοιβαιότητας.

#### Άρθρο 13

Δεδομένου ότι τα δύο συμβαλλόμενα μέρη έχουν διαφορετικό επίπεδο ανάπτυξης, η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα είναι πρόθυμη, στο πλαίσιο της αναπτυξιακής βοήθειας που παρέχει, στο μέτρο των μέσων που διαθέτει και σύμφωνα με τους ισχύοντες κανόνες της, να εξακολουθήσει τη δράση της για την ανάπτυξη της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

Η Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα επιβεβαιώνει ότι είναι πρόθυμη να εξετάσει το ενδεχόμενο αύξησης και διαφοροποίησης της δράσης αυτής.

#### Άρθρο 14

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και όλες οι ενέργειες που αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της, δεν θίγουν καθόλου την αρμοδιότητα των κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναλαμβάνουν διμερείς ενέργειες με την Λαϊκή Δημο-

κρατία της Κίνας, στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας, και να συνάψουν, ενδεχομένως, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με τη Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

#### Μεικτή επιτροπή

##### Άρθρο 15

1. Τα δύο συμβαλλόμενα μέρη ιδρύουν, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας, μια μεικτή επιτροπή που αποτελείται, αφενός, από αντιπροσώπους της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

2. Η μεικτή επιτροπή αναλαμβάνει:

- να επιβλέπει και να εξετάζει τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας και να εποπτεύει τις διάφορες ενέργειες που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της συνεργασίας·
- να εξετάζει όλα τα θέματα που, ενδεχομένως, προκύπτουν κατά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας·
- να εξετάζει όλα τα προβλήματα που είναι δυνατό να παρεμποδίσουν την ανάπτυξη της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των δύο συμβαλλόμενων μερών·
- να εξετάζει τα μέσα και τις νέες δυνατότητες ανάπτυξης της εμπορικής και οικονομικής συνεργασίας·
- να διατυπώνει συστάσεις, οι οποίες θα συμβάλουν, ενδεχομένως, στην επίτευξη των στόχων της παρούσας συμφωνίας, στους τομείς που ενδιαφέρουν και τα δύο μέρη.

3. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται, μια φορά το χρόνο, στις Βρυξέλλες ή στο Πεκίνο, εναλλακτικά. Είναι δυνατό να συγκληθούν έκτακτες συνεδριάσεις, μετά από κοινή συμφωνία και εφόσον το ζητήσει ένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Τα δύο μέρη ασκούν εναλλακτικά την προεδρία της μεικτής επιτροπής. Η μεικτή επιτροπή μπορεί να δημιουργήσει, εφόσον το θεωρήσουν απαραίτητο τα δύο μέρη, ομάδες εργασίας οι οποίες θα τη βοηθούν στο έργο της.

### ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

#### Τελικές διατάξεις

##### Άρθρο 16

Όσον αφορά την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα, η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται στα εδάφη όπου ισχύει η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπει η εν λόγω συνθήκη.

*Άρθρο 17*

Η παρούσα συμφωνία υποκαθίσταται στην εμπορική συμφωνία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας της 3ης Απριλίου 1978, η οποία άρχισε να ισχύει την 1η Ιουνίου του ιδίου έτους.

*Άρθρο 18*

Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί την ημερομηνία κατά

την οποία τα δύο συμβαλλόμενα μέρη κοινοποιούν αμοιβαία την ολοκλήρωση των νομικών διαδικασιών, που απαιτούνται για το σκοπό αυτό. Η συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Η συμφωνία ανανεώνεται σιωπηρά από έτος σε έτος, εφόσον κανένα από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη δεν κοινοποιήσει γραπτά στο άλλο την καταγγελία της συμφωνίας, έξι μήνες πριν από τη λήξη της.

Ωστόσο, είναι δυνατό να γίνουν τροποποιήσεις με κοινή συμφωνία των συμβαλλομένων μερών, ώστε να ληφθούν υπόψη νέες καταστάσεις.

Til bekræftelse heraf har undertegnede, som er behørigt befuldmægtigede hertil, underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι κάτωθι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente abilitati a tal fine, hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, naar behoren daartoe gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

为此，双方代表经正式授权，签署本协定，以资确认。

Udfærdiget i Bruxelles, den enogtyvende maj nitten hundrede og femogfirs i to eksemplarer på dansk, engelsk, fransk, græsk, italiensk, nederlandsk, tysk og kinesisk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Geschehen zu Brüssel am einundzwanzigsten Mai neunzehnhundertfünfundachtzig in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι μία Μαΐου χίλια εννιακόσια ογδόντα πέντε, σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιταλική, ολλανδική και κινεζική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Done at Brussels on the twenty-first day of May in the year one thousand nine hundred and eighty-five, in two copies in the Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Chinese languages, each text being equally authentic.

Fait à Bruxelles, le vingt et un mai mil neuf cent quatre-ving-cinq, en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, danoise, française, grecque, italienne, néerlandaise et chinoise, chacun de ces textes faisant également foi.

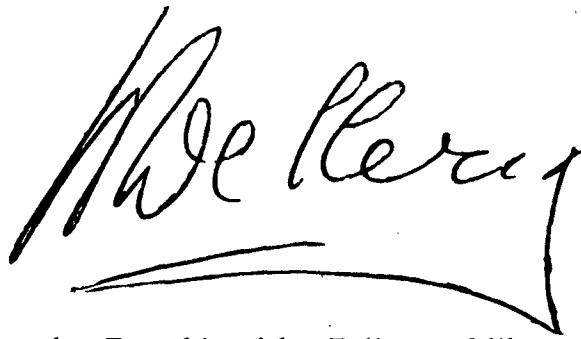
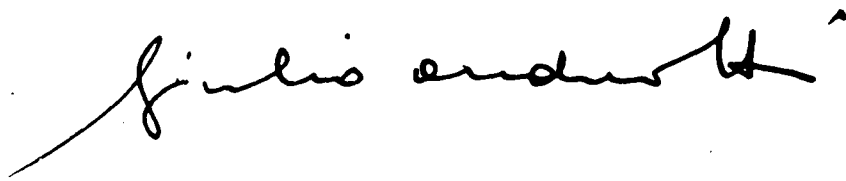
Fatto a Bruxelles, il ventuno maggio millenovecentottantacinque, in due esemplari, nelle lingue danese, francese, greca, inglese, italiana, olandese, tedesca e cinese, ciascuno di questi testi facente ugualmente fede.

Gedaan te Brussel, op eenentwintig mei negentienhonderd vijfentachtig, in twee exemplaren, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Chinese taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

本协定于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签订，共两份，每份都用中文、德文、英文、丹麦文、法文、希腊文、意大利文和荷兰文写成，各种文本具有同等效力。

For Rådet for De europæiske Fællesskaber  
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften  
Για το Συμβούλιο των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων  
For the Council of the European Communities  
Pour le Conseil des Communautés européennes  
Per il Consiglio delle Comunità europee  
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen

欧洲共同体理事会代表



For regeringen for Den kinesiske Folkerepublik  
Für die Regierung der Volksrepublik China  
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας  
For the Government of the People's Republic of China  
Pour le Gouvernement de la république populaire de Chine  
Per il governo della Repubblica popolare cinese  
Voor de Regering van de Volksrepubliek China

中华人民共和国政府代表

